

Bežná a pôstna večiereň 3. hlasu z nedele na pondelok – stichiry

Počas pôstu sa na *Hóspodi vozzvách* spievajú prvé dve stichiry z večierňovej stichovny, prvé dve z utierňovej (pondelok) stichovny a tri triodové stichiry. Za nimi nasleduje trojica stichír z miney a príslušné *theotokion*.

Pramene: S411, 414, 445

Въ недѣлю вѣчера, на Гдѣ воззвѣхъ, стѣхѣры покаянны, гласъ Г.

Подобенъ: Вѣліа мученикъ твоихъ: ¹

Стѣхъ: ꙗще беззаконїа азриши гдѣ, гдѣ, кѣто постоитъ; ꙗкѡ оу тебѣ ѡчищенїе есть.



Вель-мѣ со-грѣ-ша - ю-ща ма,



и те-бѣ ѡ-гор- че-ва-ю-ща бл-га - го вла-ды-кѣ,



и мѣ-ло-сти-ва ѣ- стествомъ, ѡ-бра-цающаѣа ꙗкѡ блѣдна-го прї- н-мї ма,



и ѣ-дїнаго ѡ на-ѣ-м-никъ тво-ихъ со-тво-рї ма, не-бѣ- сный Ѡ- че.

¹ Samopodoben „Veliija múčenik“ je v skutočnosti sekundárny vzor, pravý samopodoben s touto melódiou je „Veliija krestá tvojeho“. Csl. text nemá grécky ekvivalent a pravdepodobne ide o ruskú kompozíciu.

Стіх: Ἦμενε ράδι τβοεγῶ, ποτερπῆχζ τὰ γᾶν, ποτερпῆ δδшà мо̀ в зл̀боко τβὸе, οὔповὰ δδшà мо̀ на гᾶλ.



Δῆ-но- сῑ-ю жи-тῑ-ὰ мῑ-ρδ пре- н- дόχζ,



ἡ κζ κοη-цῷ οὔ- жє ὀ-ка-άν- _ный при-блῑ-жих- са,



не по-мы-шлὰ-ю жδш-ца-гв мὰ εδ-дλ, ἡ ῶ бῑа ῶ-па-дє- - нῑ-а:



но ῶ-бра-тῑвᶜ мὰ сῑ- се сῑхζ в сῑхζ ἡс- χη- тῑ.

Стіх: ῶ стражи οὔтреннῑа до нощи, ῶ стражи οὔтреннῑа, да οὔповлєтѣ ἱῑль на гᾶλ.



Гє- єн- ны, ἡ зδв-нагв скрєжєтга ἡз-бὰ-ви гó- спо-ди,



сми-рєн-нδ-ю мо- ю δδ-шδ, ἡ вєл̀кагв ἡ-нó- _гв том-лє- _нῑ- а



вῑч-на-гв пре-бл- гῑн: ἱὰ-кв да вῑ-ро-ю тὰ по-ю



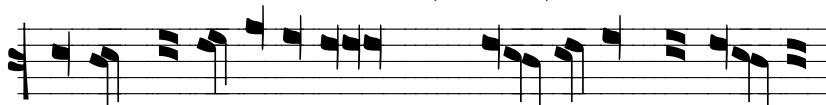
мῑ-ло-сῑи-ва-го бó- га ἡ че-ло-вῑ-ко-лῑв-ца є- сῑе-сῑвóмѣ.

Таже въ минѣн стѣхѣры стѣомѣ. Слава, стѣомѣ: И нынѣ. бѣорѣдиченѣ.

Слава, и нынѣ, бѣорѣдиченѣ:



Всѣ-ми вла-дѣщаа твѣрь-ми пре-чнѣ-ста-а,



лю-тѣ ѡ-бла-дѣ-е-ма стравѣ-ми оу-мѣ мо-е-гѣ,



сво-бо-дѣ теплымъ тво-имъ пред-стѣ-тел-ствомъ



и ма-тер-не-ю мо-ли-тво-ю



и по-ра-бѣ-ти ма-ри-и и бо-гѣ тво-е-мѣ.

На етїхѡвнѣ етїхѣры поклѡнны, гл҃аєз ѿ:

Εσπερινόν ύμνον 6 προσφερομέν σοι Χριστέ, 7
μετά θυμιάματος 7 καί ὠδῶν πνευματικῶν. 7
Ελέησον Σωτήρ 6 τὰς ψυχὰς ημῶν. 5



ρε_ χέρ_ ню_ _ ю_ πѣ_и_нь_ пр_и_н_о_ _ и_и_м_з_ тѣ_ х̃_р_ _тѣ_



є_з_ ка_ _дѣ_ _ломъ_ ѡ_ пѣ_и_тъ_ ми_ д_с_ч_о_в_н_ы_ ми_,



по_м_и_л_с_ѣ_ ѡ_ е_п_ _и_ѡ_ д_с_ _ _шы_ н_а_ _ш_ѡ_.

Σώσόν με Κύριε ο Θεός μου, 10
 σύ γάρ πάντων η σωτηρία, 9
 ο κλύδων με τών παθών εκταράττει, 11
 και τό βάρος τών ανομιών με βυθίζει, 13
 δός μοι χείρα βοηθείας, 8
 και πρόσ φώς * ανάγαγέ με καταγύξεως, 13
 ως μόνος εύσπλαγχνος και φιλάνθρωπος. 11

→ **Κ**z τεβῆ βοzβεδόχz ὄχι μοη̄ жнедциемδ̄ на η̄β̄ӣ.
 ε̄ε̄ ἴκω ὄχι ρ̄λβz εz ρδ̄κδ̄ го̄спод̄ӣ ε̄κοήχz,
 ἴκω ὄχι ρ̄λβ̄ӣηη εz ρδ̄κδ̄ го̄спо̄ж̄ӣ ε̄βοε̄λ̄:
 τ̄άκω ὄχι η̄άшн̄ ко̄ γδ̄δ̄ ε̄γ̄δ̄ η̄άш̄емδ̄, δ̄όηδ̄ε̄же̄ ο̄γ̄ц̄ӣε̄др̄ӣт̄z η̄β̄ӣ.



ε̄π̄-ε̄η̄ ма̄ го̄-πο̄-дӣ ε̄ό-же̄ μο̄η̄, τ̄ы̄ бо̄ ε̄ε̄ε̄μz ε̄-ε̄η̄ ε̄π̄-ε̄ε̄-η̄ӣε̄:



ε̄δ̄-ε̄ ρ̄λ̄ ма̄ ε̄тра-ε̄т̄е̄ӣ ε̄мδ̄-ца̄-ε̄т̄z,



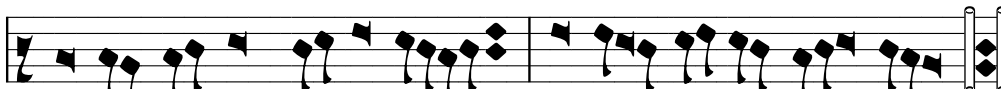
η̄ ε̄ре̄-ма̄ ε̄ε̄z-з̄а̄-ко̄-η̄ӣ мо̄-η̄ч̄z по̄-г̄р̄δ̄-жа̄-ε̄т̄z ма̄.



да̄жд̄ε̄ м̄η̄ ρδ̄-κδ̄ πο̄-μο̄-цин̄,



η̄ κ̄ε̄ ε̄β̄ε̄-τ̄δ̄ βοz-ε̄ε̄-дӣ ма̄ ο̄γ̄-μη̄-λε̄-η̄ӣ-а̄,



ἴ-κω ε̄-δ̄ӣη̄z μη̄-λο̄-ε̄ε̄рд̄z η̄ ч̄ε̄-λο̄-ε̄ε̄-ко̄-лю̄-ε̄ε̄ц̄z.

Μεγάλη τοῦ σταυροῦ σου 7 Κύριε η δύναμις, 7
 ἐπάγη γάρ ἐν τό-πω, 7
 καί ἐνεργεῖ ἐν κόσμῳ, 7

καί ἀνέδειξεν 5 ἐξ αλιέων Ἀποστόλους, 9
 καί ἐξ ἐθνῶν Μάρτυρας, 7
 ἵνα πρεσβεύωσιν 6 ὑπέρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν. 7

→ Помі́лѣй на́съ гдѣ, помі́лѣй на́съ, ї́акъ по мнѹгѹ и́спѹлнѣхомѣ ѡ́бнѣнѣні́ѣ:
 наипя́че напѹлнѣѣ дѣшѣ на́ша поноше́ніѣ го́вѣзѹющѣхъ ѡ́бнѣнѣні́ѣ го́рдыхъ.



Κέ - λι - α κ̄̄-τὰ π̄κοεγὼ γό-επο-δι εἰ - λα:



βο-αρδ-ζή-εα βο να μ̄ε-ετ̄ε, ἡ δ̄ε̄η-ετ̄εδ-ετ̄ε ε̄ε μί - ρ̄ε,



ἡ πο-κα-ζὰ ὡ ρ̄ύ-εα-ρεῖ ἄ-πό-ετο-λυ, ἡ ὡ ε̄α-ζ̄ε̄ικ̄ε μ̄ε-γε-νη-κη ,

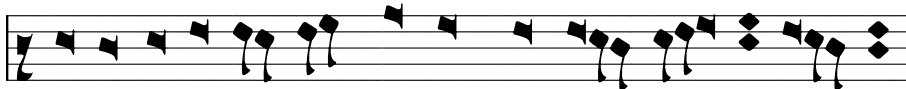


δα μό- λ̄ατ- εα ὡ δ̄ε - σ̄άχ̄ε̄ε να - σ̄ηχ̄ε.

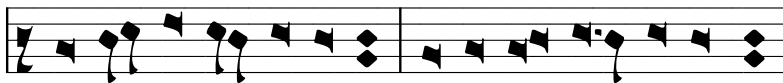
Δόξα... Καί νύν... Θεοτοκίον ²

Θεοτό- κε, η προστασία 9
πάντων τών δεομένων, 7
εις σέ θαρρούμεν, 5 εις σέ καυχώμεθα, 6
εν σοί πάσα η ελπίς ημών εστι, 11
πρέσβευε τώ εκ σου τεχθέντι, 9 υπέρ αχρείων δούλων σου. 8

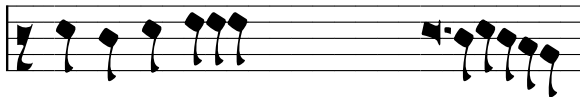
Γλῶσσα, ἡ ἡγήνη, εἰσορόδησις:



Πο-ρο-ρό-δη-це, пре-дста-тель-ство вѣ-чъ мо- лѣ-ни-и-а,



на те-бѣ на-дѣ-ем-а, ѡ то-бѣ ю хва-лим-а,



въ те-бѣ вѣ οἰποβάνιη ἡάσιε ζῆτη.



мо- лѣ ѡзъ те-бѣ ро- дѣ-ша- го- - а



ω νε- πο-τρѣ-ныиъ ра- - вѣ-чъ тво- - нѣ-чъ.

var.:

Владѣице, предстательнице вѣчъ молѣнииъ тебѣ, тобою дерзѣемъ,
ѡ тобою хвалимъ, ѡ кз тебѣ вѣ οἰποβάνιη ἡάσιε ζῆτη: молѣ рѣждашася
ѡзъ тебѣ, за непотрѣенныа рабы твоѡ.

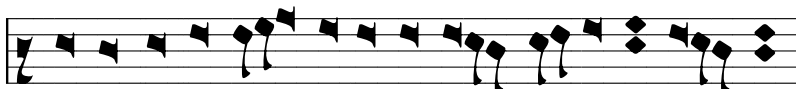
² Táto stichira má v nikonovských textoch viacero od seba nezávislých prekladov. Uvádzame ten najpresnejší.

Cez pôst – na HV sú prvé dve zo stichovny a potom tieto dva kajúce (zo stichovny na utierni v pondelok).

Τόν διεσπαρμένον μου νούν 8 συνάγαγε Κύριε, 7
καί τήν χερσωθείσαν μου καρδίαν 10 καθάρισον, 4
ως τῷ Πέτρῳ διδούς μοι μετάνοιαν, 11
ως τῷ Τελῶνῃ στεναγμόν, 8
καί ως τῇ πόρνῃ δάκρυα, 8
ἵνα μεγάλη τῆ φωνῇ κραυγᾶζω σοι, 12
ο Θεός σῶσόν με, 6
ως ὁ μόνος εὐσπλαγχνος καί φιλόανθρωπος. 11



Ριζ-εἶ-λη-νῆῖ μόῃ οἴμz εο- - βε- ρῆ γό- - επο- δη,



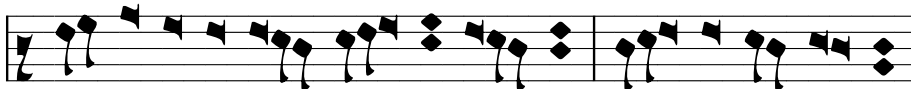
ἠ ὤ-λα-δε-νῆβ- -σε-ε εέρ-αце μο-ε ὤ- χῆς- τη,



ἰά-κω πε- τρῷ δα- ᾧ μη πο-κα- ᾧ-νῆ-ε,



ἰά-κω μυ-τα- ρῷ βοz-δυ-χά-νῆ-ε, ἠ ἰά-κο-ζε ελδ- νῆ- -цѣ ελέ- зы,

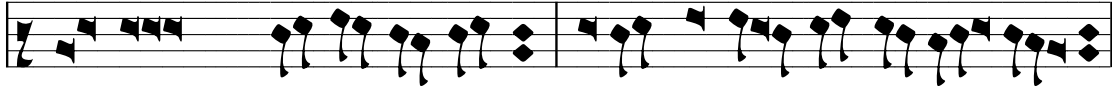


δα βέ-λῆ-νμz γλά- -som^z зо-вδ^z τη: βό- же εἴ- - σῆ μα,



ἰά-κω ε-δῆν^z εἴ- го- δ-τρο- - βενz ἠ че- ло- вѣ- - - ко- ліо- -βεцz.

Πολλάκις τὴν ὑμνωδίαν ἐκτελών, 11
 εὐρέθην τὴν ἀμαρτίαν ἐκπληρών, 11
 τῆ μὲν γλῶττι ἄσματα φθεγγόμενος, 11
 τῆ δὲ ψυχῇ ἄτοπα λογιζόμενος, 12
 ἀλλ' ἐκάτερα διόρθωσον, 9 Χριστέ ο Θεός, 5
 διὰ τῆς μετανοίας καὶ σώσον με. 11



Μηό-ρηκειο πῆνι-ε εο- κερ- ψά-α, ὠε-ρε-τόχ-εα γρεῖχ^z εκοη-γα- βά- α,



ἀ- ζί-κομ^z οῦ-εω πῆ- ηῖ- ε εῖ-ψά- α,



δδ- ψέ-ιο κε εεζ-μῆρετ-ηα- α πο-μυι- ψαά- α:



HO Ὄ-εο- ἔ ηε- πρά- βη χῆ-τέ εό- κε



πο- κα- ἄ- - ηῖ- - εμz, ἦ εῖ- - εῖ- μα.